

英汉互译 24

汉译英：（识别——转码——对应）

1、这里曾一度有八艘商业捕鱼船，现在只剩一艘了。

（2014-5，CATTI 三笔）

关键词：once, commercial, vessel

【翻译】

Where there were once eight commercial fishing vessels, there is only one now.

2、接下来，中国将继续坚定秉持疫苗公共产品的“第一属性”，让更多发展中国家用得起、用得上安全可靠的疫苗。

（2021-11，CATTI 三笔）

关键词：effective, affordable, accessible to

【翻译】

Next, China will hold the firm belief that COVID-19 vaccine is essentially a public product in order that safe and effective vaccines can be affordable and accessible to more developing countries.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、Old people in Widou Thiengoly say they can remember when there were so many trees that you couldn't see the sky.

（2016-5，CATTI 三笔）

逐字直译：

希格利村的老人们说他们记得曾几何时有过如此多的树木以至于你都看不到天空了。

参考翻译：

希格利村的老人们对当年这里树木遮天蔽日的景象记忆犹新。

2、Although there are still lingering concerns about brands appearing next to racy content, firms seem more willing to run this risk now that the networks' advertising proposition has increased.

（2017-5，CATTI 二笔）

逐字直译：

虽然关于在不雅内容旁边出现的品牌仍然有人心存疑虑，但是公司更愿意去冒这个险，因为更多人主张在网络上做广告了。

参考翻译：

尽管人们仍然担心品牌会出现在不雅的内容旁边，但公司现在似乎更愿意冒这个风险，因为网络的广告业务越来越引人瞩目了。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀